

回译对外语学习的一点启示

杨 静

新疆大学, 中国·新疆 乌鲁木齐 830000

【摘要】汉俄语之间的回译可以比较汉俄两种语言的语表及语里特征,帮助外语学习者提高对文章的理解和增强外语表达能力,从而更加细致地领悟外语的语法、语义、语用、修辞、文体以及外语国家文化思维等内容。将回译技巧应用于教学实践是外语学习的有效途径。

【关键词】回译; 外语学习; 语际对比

【基金项目】新疆大学校院联合项目(外语学习有效途径之回译研究), 编号: WGY1700601。

目前的翻译理论和实践研究中对回译的研究并不多,回译最初往往被用于文化还原,把有关中国的学术论著还原为中文,借鉴国外汉学研究成果以更好地了解本国的历史文化,似乎与一般的翻译实践有较大距离。回译是一种特殊的翻译,其特殊之处就在:回译的宏观过程特殊。一般的翻译过程是由原文译成译文。而回译的过程是由译文返回到原文。回译的方法特殊。回译的方法是以考证原文表述质量为目的,在返回的过程中将译文与原文两种语言进行语表形式及语里意义的比较。传统的翻译教学及研究以按顺序翻译为主,将传统的顺译与回译相结合,引导学生进行逆向思考是提高外语学习兴趣的最佳方式,回译是一种在已有结果的情况下进行思考的过程,对于求知欲强的学生而言,原语与译语对比分析最终达至译底则会有有一种特殊的成就感。回译在以下方面帮助外语的学习:

1 比较俄汉语言结构与表达方式的异同

俄语属于印欧语系,汉语属于汉藏语系,两种语言在遣词造句、句型结构上有很大的区别,把原文与译文进行语表及语里的比较,学习者会深刻理解汉语重意合,俄语重形合的这一特点。如果不经大量的实践练习,学生很难灵活进行意合型文字和形合型文字之间的转换,比如一些典型文化词汇的表达,固定句式的转换,对于难度较大的段落,在了解汉俄思维及文化差异,以及他们对语言的影响后,老师可以采用回译的方法让学生在译文与原文间反复加强练习,提高规范运用语言的能力。如俄罗斯独立电视台曾在报道中国新年时使用了 год Белого Железного Тигра 这一词组。我们对 год Белого Железного Тигра 的翻译便是典型的回译。回译时译文读者是中国人,他们具有相应的文化背景知识,所以翻译时必须以中国文化为背景译成“白虎年”或者“铁虎年”。

回译是把从一种语言译成另一种语言的文字再译回到第一种语言的常见练习方法,通过俄汉语之间的回译可以比较两种语言的语表及语里特征,加深学生对两种语言语表形式及语里意义的理解,从而提高学生的外语领悟能力。反观在课堂上,回译可以是一种有效的教学方法。以原文为标准,将回译过程的译文与原文进行对比,便可以借助回译来对比两种语言之间的差异。在语表及语里的对比过程中,译文的准确性及地道性得以检验。回译能够丰富练习的类型,利用回译在教学中增强学生学习积极性,同时学习者可以全方位对比俄汉语语言及文化,把回译作为一种俄语学习的工具,同时提高自身的语言能力和交际能力。

2 检测译文的质量

不同翻译单位的回译有着不同的功效。一些较小的,不涉及专有名词的翻译单位如字、词、短语的回译难度较低,但翻译中遇到人名、地名等专名时,要名从主人,倒追恢复本来的字名,若是遇到从原文直接引用的话语,也须搜索查询恢复为原语。这需要很高的翻译与查询技巧,需要培养学习者使用搜索工具并充分利用现代信息网络和现代技术手段来学习语言的能力。而句、段落乃至篇章的语际转换准确率就会降低,根据现在翻译考试的特点可以利用每年政府工作报告的俄文版或各门户网站的俄文资料在课上和课下进行回译训练,使学生能快速积累不同类型的翻译素材与翻译经验,督促其在翻译过程中总结翻译策略,提高语言的运用能力,检测译文的质量。这种回译训练能够丰富练习类型,借助两种语言间的区别提高学生的翻译兴趣。这样一来学习者不仅能够自己梳理总结出各种翻译策略,而且积累了不同类型的翻译语篇及语料,在自己的翻译实践中可根据需要进行双语间的转换。通过回译的手段来检验译文、发现译文存在的误译。在外语学习中,让学生在已知原文的情况下回译,通过比较、分析原文和回译所得的译文,检测自己的译文质量。

现代外语教学不仅是要教会学生传统意义上的知识和各种技能,更要培养学生在海量信息中快速选择和处理的能力。利用回译,可以更清楚地了解俄汉语言之间的差异,丰富平时练习的类型,提高学生的外语学习兴趣。回译技巧的熟练运用可以高效地提高学生的翻译应试能力,并最终提高综合翻译能力。

参考文献:

- [1] 贺显斌. 回译的类型、特点与运用方法[J]. 中国科技翻译, 2002, (4).
- [2] 顾玉萍. 论回译在翻译教学中的应用[J]. 太原理工大学学报 2008, 26(1): 71-73.
- [3] 张春柏. 还原翻译练习: 一种行之有效的翻译教学方法[J]. 山东外语教学, 1997, (3): 53-56.
- [4] 管雪兰、李思龙. 论译文的回译性和翻译[J]. 玉林师范学院学报, 2002, (4): 89-91.
- [5] 杨静. 回译: 追根溯源的文化活动[J]. 中国社会科学报, 2012.

作者简介:

杨静(1985.11-),女,汉,新疆哈密,研究生,新疆大学外国语学院,讲师。研究方向:俄汉翻译理论与实践。